



KRAJOWA RADA NOTARIALNA

ul. Dzika 19/23, 00-172 Warszawa

tel. 22 635-78-40

fax. 22 635-79-10

e-mail: biuro@krn.org.pl

www.krn.org.pl

Warszawa, dnia 20.07.2018 r.

L.dz. 10/493/18

**Szanowna Pani
Zofia RYBIŃSKA
Prezes
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS**

Zofia Rybińska

W dniu 15 czerwca br. w siedzibie Krajowej Rady Notarialnej gościliśmy delegację Państwa Towarzystwa. Do spotkania doszło po wymianie pism między nami. Przedstawiciele TEPIS ponownie zgłosili nam problem ujawniania w dokumentach sporządzanych przez notariuszy pełnych danych osobowych uczestniczących w czynnościach notarialnych tłumaczy przysięgłych.

Tak jak już to zapowiadałem w trakcie spotkania, podtrzymujemy stanowisko wyrażone w naszym piśmie z dnia 13 kwietnia 2018 roku (L.dz.10/164/18). Wynikający z ustawy z dnia 14 lutego 1991 roku - Prawo o notariacie, wymóg stwierdzenia przez notariusza tożsamości osoby uczestniczącej w czynności notarialnej ma charakter bezwzględny. Podobnie zakres ujawnianych danych osobowych takiej osoby, również określa ustawa. Chodzi tu o treść art. 85 § 1-3 Prawa o notariacie. Przy dokonywaniu czynności notarialnej notariusz jest obowiązany stwierdzić tożsamość osób biorących udział w czynności. Stwierdzenie powinno nastąpić na podstawie prawem przewidzianych dokumentów, a wobec braku takich dokumentów - w sposób wykluczający wszelką wątpliwość co do określenia tożsamości osoby biorącej udział w czynności notarialnej. Sposób stwierdzenia tożsamości notariusz określi w sporządzonym dokumencie. Dalej, zgodnie z art. 92 §1 pkt 4) Prawa o notariacie, akt notarialny (a także dokument stwierdzający inne czynności notarialne) powinien zawierać: imiona, nazwiska, imiona rodziców i miejsce zamieszkania osób fizycznych, nazwę i siedzibę osób prawnych lub innych podmiotów biorących udział w akcie, imiona, nazwiska i miejsce zamieszkania osób działających w imieniu osób prawnych,

17

ich przedstawicieli lub pełnomocników, a także innych osób obecnych przy sporządzaniu aktu. Nie wyróżnia się tu sytuacji osób uczestniczących przy sporządzaniu aktu notarialnego urzędowo, np. tłumaczy przysięgłych, komorników, adwokatów czy radców prawnych.

Nie mamy wątpliwości, że regulacje te są Państwu znane. Wydaje się zatem, że bez zmiany stanu prawnego nie można zmienić dotychczasowej praktyki.

Należy zastanowić się, czy wyłączenie tłumaczy przysięgłych z zakresu art. 92 §1 pkt 4) Prawa o notariacie jest zasadne. Zwracam uwagę na fakt, że ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego wprowadzono instytucję listy tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Zgodnie z art. 8 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wpis tłumacza przysięgłego na listę obejmuje: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, miejsce zamieszkania, adres do korespondencji, datę nabycia uprawnień zawodowych tłumacza przysięgłego, oznaczenie świadectwa tłumacza przysięgłego, język lub języki, w zakresie których tłumacz przysięgły posiada uprawnienia do wykonywania zawodu, informację o orzeczonych karach z tytułu odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego oraz informację o uzyskanych stopniach naukowych, tytule naukowym, stopniach w zakresie sztuki oraz tytule w zakresie sztuki. Minister Sprawiedliwości udostępnia listę tłumaczy przysięgłych, obejmującą powyższe dane, z wyjątkiem daty i miejsca urodzenia, miejsca zamieszkania oraz informacji o karach z tytułu odpowiedzialności zawodowej, w Biuletynie Informacji Publicznej.

Okoliczność ta daje podstawę do rozważenia celowości ujawniania obecnie w dokumentach notarialnych, tak szerokiego zakresu danych osobowych tłumaczy przysięgłych, uczestniczących w czynnościach notarialnych. Pamiętajmy także o ratio rozwiązań rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

Korzystając z okazji, przesyłamy także uwagi do przedłożonego nam w tym celu projektu Kodeksu zawodowego tłumacza przysięgłego. W § 8 i § 9 Kodeksu opisano sytuacje wykonywania tłumaczenia w postępowaniach prowadzonych przez „sąd, prokuraturę, Policję lub inne organy administracji publicznej”. Oczywiście krąg tych podmiotów jest tu tylko przykładowy. Dlatego można rozważyć użycie tu sformułowania bardziej syntetycznego „w postępowaniach prowadzonych na podstawie odrębnych przepisów przez właściwe organy”. Unikniemy wówczas, wątpliwości, że dotyczy to także tłumaczenia podczas czynności notarialnych, w których wymóg uczestnictwa tłumacza przysięgłego wynika w określonych sytuacjach z przepisów Prawa o notariacie. W rozdziale Kodeksu 3 Tłumaczenie ustne, opisano tłumaczenie ustne z udziałem cudzoziemca, mówiącego we własnym języku. Wydaje się, że możliwa jest także



sytuacja tłumaczenia wypowiedzi osoby, znającej język polski, z języka polskiego na język obcy.

Dziękuję, jeszcze raz za złożone na moje ręce zaproszenie do udziału w dorocznej konferencji Polskiego Towarzystwa TEPIS.

Krajowa Rada Notarialna, reprezentant notariuszy, korzystających na co dzień z Państwa specjalistycznej wiedzy, wyraża nadzieję na dalszą współpracę z Państwa Towarzystwem.

Z poważaniem,

Wiceprezes
Krajowej Rady Notarialnej

not. Tomasz Kot

